

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter provides the research conclusion. This chapter also provides suggestions for further and relating translation research. It is divided to two parts. The first part explains the summary of research which related to song translation techniques, musical devices, accuracy translation and acceptability translation. The second one explains about recommendation to further and research including research aspect that can be implemented for the readers.

5.1. Conclusion

This research explains about translation technique, musical devices, accuracy and acceptability assesment from that can be found in *Diana: The Musical* movie songs. Based on the analysis, there are 657 lines in the songs. Those sentences are analyzed with translation technique theory by Molina and Albir. Accuracy and acceptability assessment are based on Nababan theory. All of data can be concluded as follows:

- 1) Based on Molina and Albir theory, there are 16 techniques implemented in the song lyrics. They are adaptation (4 or 0,69%), amplification (11 or 1,67%), calque (35 or 5,327%), compensation (27 or 4,11%), discursive creation (1 or 0,15%), established equivalent (73 or 11,11%), generalization (7 or 1,065%), linguistic amplification (31 or 4,718%), linguistic compression (79 or 12,024%), literal translation (187 or 28,463%), modulation (23 or 3,5%), particularization (11 or 1,67%), reduction (92 or 14%), substitution (15 or 2,38%), transposition (58 or 8,82%), variation (3 or 0,457%). Most of data that can be found in that song is literal translation. Literal translation is translation which practiced by translating word-by-word translation. Moreover, since the soundtrack mostly tells a story line, the translator delivers the messages of the ST well

by translating the lyrics with literal translation. The TT still upholds the main messages from the ST that leads this technique as the mainly used technique. Meanwhile the least translation is from discursive creation, translation technique which translates temporary equivalent which is not related to the context. In discursive creation, a new meaning is developed with a context that differs greatly from ST. If the TT cannot be appropriately translated in TT, the extreme difference TT with ST will occur.

- 2) There are a few musical devices are implemented in the songs. The musical devices are implemented unintentionally. It means that the translator does not pay attention more to musical devices aspects and focused on the context of the ST.
- 3) In terms of accuracy and acceptability, there are different numbers for each of them. In accuracy aspect, there are 642 (97,7%) accurate data and 15 (2,3%) less accurate data. In acceptability aspect, there are 630 (95,89%) categorized as acceptable and 27 (4,11%) data as less acceptable.
- 4) The most dominant technique that accurate is literal translation with score 28,31% usage. The second place is reduction technique with score 13,38% usage. These literal translation and reduction techniques have the same influence on acceptable term with score 28% and 13,54%. In conclusion, the translator puts the originality intended messages first, which is more accurate in quality term. The translator also considers the effectiveness of the translation product, which is more acceptable in TT language.

In conclusion, it revealed that all of lyrics are translated with various translation techniques. In musical devices, the founding is different. Between all of translation there are only a few musical devices implemented. Translator does not pay attention more to musical devices aspect because the subtitle translation is different than song translation which need to calculate syllable and musical devices aspects. The translator has also translated all lyrics accurate and acceptable, since it is proven no data inaccurate and not acceptable.

5.2. Suggestion

Based on the research, there are several suggestions that are proposed by the researcher related to same topic with this research:

1) For Translator

In translating movies, translator will face difficulties transferring source language to target language. Translator needs to understand the source language and target language excellently to prevent translation mistake. Translator also needs to understand the strategy of translation so they can transfer one language to another as context in source language and the punctuality of the subtitle text.

2) For Other Researchers

The research object is song lyrics. This research is conducted by the researcher about translation technique, musical devices in accuracy and acceptability aspect. The researcher suggests to use this approach in research about song lyrics translation technique.

3) For Students

It is more important for student to understand theory about translation techniques and translation quality assessment. It can develop their knowledge about translation world. With reading this thesis, student can understand translation theory so they can conduct translation research profoundly.